



THE THEORETICAL FOUNDATIONS OF TRANSLATING UZBEK HISTORICAL NOVELS

Nargiza Abdusamatovna Fuzaylova

Teacher, Tashkent state university of Oriental studies, Uzbekistan

Abstract: This article explores the theoretical foundations of translating Uzbek historical novels from the perspective of translation studies. Uzbek historical novels represent important historical events, national traditions, cultural values, and social realities, which makes their translation a complex and responsible task. The study focuses on the key theoretical concepts such as equivalence, adequacy, cultural transfer, and functional correspondence in the process of literary translation. Special attention is given to the translation of historical realia, archaic vocabulary, proper names, titles, and culturally bound expressions that reflect the historical and cultural context of the source text. The research also examines the role of the translator in preserving historical authenticity, artistic style, and cultural identity while ensuring clarity and accessibility for the target audience. The study applies theoretical and analytical approaches to identify effective translation strategies used in rendering Uzbek historical novels into foreign languages.

Keywords: historical realia, equivalence, adequacy, cultural transfer, archaic vocabulary, translation strategies, cultural identity, historical context

Introduction: The translation of historical novels occupies a special place in the field of literary translation, as it involves not only the transfer of linguistic meaning but also the accurate representation of historical, cultural, and social realities. Uzbek historical novels reflect important periods in the nation's past, including political events, cultural traditions, social structures, and the worldview of the Uzbek people. These works serve as valuable sources of national identity and cultural heritage. Therefore, their translation into foreign languages plays a crucial role in introducing Uzbek history and literature to the global audience.

From the perspective of translation studies, the translation of historical novels presents specific theoretical and practical challenges. Unlike other literary genres, historical novels contain numerous culture-specific elements, such as historical terms, titles, realia, archaic expressions, and references to historical figures and events. These elements require careful interpretation and appropriate translation strategies to ensure that the target text preserves both the informational and artistic value of the original work.

Translation theory provides important concepts and frameworks for analyzing the translation of historical novels. Key theoretical principles such as equivalence, adequacy, functional correspondence, and cultural transfer are essential for understanding how historical and cultural meanings are conveyed in translation. Translators must balance fidelity to the source text with the need to make the translated text accessible and understandable for modern readers in the target language.

In addition, historical novels often use stylistic devices and language forms that reflect the historical period depicted in the text. This includes the use of archaic vocabulary, formal expressions, and culturally specific narrative styles. Translators must reproduce these stylistic features in a way that maintains the historical authenticity and artistic quality of the original work while ensuring readability.

The purpose of this study is to examine the theoretical foundations of translating Uzbek historical novels. The research focuses on identifying the main linguistic, cultural, and



stylistic challenges and analyzing the theoretical approaches and translation strategies used to address them. This study contributes to the development of translation studies and promotes a deeper understanding of the translation of Uzbek historical literature in the context of intercultural communication.

Main part: This study is based on the theoretical principles and methodological approaches of translation studies, with a particular focus on the translation of Uzbek historical novels. The research materials consist of selected Uzbek historical novels and their translated versions into foreign languages, as well as relevant scholarly sources, including academic articles, monographs, and theoretical works on literary translation. Special attention is given to historical novels that contain culture-specific elements, historical realia, archaic expressions, and references to historical figures and events.

The research applies a qualitative research approach, which allows for an in-depth analysis of linguistic, cultural, and stylistic features in both the source and target texts. The comparative method is used as the primary analytical tool to examine the similarities and differences between the original Uzbek texts and their translations. This method helps identify how historical terms, culturally bound units, and stylistic features are conveyed in the target language.

In addition, descriptive and analytical methods are employed to examine the translation strategies used by translators. These methods allow for the evaluation of the level of equivalence and adequacy achieved in the translation process. Particular focus is placed on the translation of historical realia, archaic vocabulary, proper names, and culturally specific expressions, which require careful interpretation and appropriate translation techniques.

The study also incorporates elements of functional and communicative approaches in translation theory. These approaches are used to assess how effectively the translated text fulfills its communicative purpose and preserves the historical and cultural meaning of the original work. Furthermore, theoretical analysis is conducted to examine key concepts such as equivalence, adequacy, cultural transfer, and historical authenticity in literary translation.

The analysis of Uzbek historical novels and their translated versions has revealed several important theoretical and practical features that characterize the process of translating historical literary texts. From the perspective of translation studies, the findings demonstrate that the translation of Uzbek historical novels requires not only linguistic accuracy but also the preservation of historical authenticity, cultural identity, and artistic expression.

One of the most significant results of the study is the identification of historical realia as a major challenge in translation. Uzbek historical novels contain numerous realia related to political systems, social structures, traditional institutions, military ranks, and historical titles such as *khan*, *emir*, *bek*, *divan*, and *caravanserai*. These lexical units often do not have direct equivalents in the target language because they reflect unique historical and cultural phenomena. The analysis shows that translators frequently use strategies such as transliteration, borrowing, and descriptive translation to preserve the original meaning and historical specificity. This approach ensures that the translated text retains its cultural and historical authenticity while remaining understandable to the target audience.

Another important finding concerns the translation of archaic vocabulary and historical linguistic forms. Uzbek historical novels often use archaic words and expressions to recreate the linguistic atmosphere of a particular historical period. These linguistic elements contribute to the historical realism and artistic quality of the text. The study reveals that translators must carefully select equivalent expressions in the target language that reflect a similar historical tone. In some cases, translators use slightly formal or archaic expressions in the target language to maintain the historical flavor of the original text. However, excessive



use of archaic forms may reduce readability, so translators must balance historical accuracy with clarity and accessibility.

The results also highlight the importance of preserving cultural and national identity in translation. Uzbek historical novels reflect national traditions, values, social relationships, and cultural norms that are deeply embedded in the source text. Cultural elements such as forms of address, social hierarchy, and traditional customs require careful interpretation and appropriate translation strategies. The analysis shows that translators often combine direct transfer and explanatory techniques to ensure that these cultural meanings are preserved without confusing the reader.

Furthermore, the study confirms the central role of equivalence and adequacy as key theoretical principles in the translation of historical novels. Absolute formal equivalence is rarely achievable due to differences between languages and cultures. Therefore, translators focus on achieving functional and semantic equivalence, ensuring that the translated text conveys the same meaning, emotional impact, and communicative function as the original. This finding supports modern translation theories, particularly functionalist and communicative approaches, which emphasize the importance of the target reader and the communicative purpose of translation.

The analysis also demonstrates that stylistic preservation is essential in translating Uzbek historical novels. Historical novels often contain detailed descriptions, expressive language, and narrative techniques that reflect the author's artistic style. Translators must reproduce these stylistic features in the target language to maintain the aesthetic value of the text. In some cases, stylistic shifts occur due to structural differences between languages, but skilled translators compensate for these differences by using equivalent stylistic devices.

In addition, the findings emphasize the importance of the translator's historical and cultural competence. Translators must have sufficient knowledge of the historical period described in the novel in order to accurately interpret historical references and avoid distortions. Lack of historical knowledge may lead to mistranslation or loss of important contextual meanings. Therefore, translation of historical novels requires interdisciplinary knowledge, including linguistics, history, and cultural studies.

Overall, the results confirm that the translation of Uzbek historical novels is a complex process that involves linguistic, cultural, historical, and stylistic considerations. The discussion shows that the application of appropriate translation strategies and theoretical principles plays a crucial role in ensuring the adequacy and quality of translation. These findings contribute to the development of translation studies and highlight the importance of translating Uzbek historical novels for international readers and intercultural communication.

Conclusion: This study has examined the theoretical foundations of translating Uzbek historical novels from the perspective of translation studies. The findings confirm that the translation of historical novels is a complex and multidimensional process that requires the integration of linguistic accuracy, cultural awareness, historical knowledge, and theoretical understanding. Uzbek historical novels reflect important historical events, national traditions, and cultural values, which makes their accurate and adequate translation essential for preserving their meaning and artistic integrity.

The research shows that one of the main challenges in translating Uzbek historical novels is the presence of historical realia, archaic vocabulary, and culturally specific expressions. These elements require the application of appropriate translation strategies such as borrowing, transliteration, descriptive translation, and functional adaptation. The study also confirms that achieving functional and communicative equivalence is more important



than maintaining strict formal equivalence, as it allows translators to preserve the intended meaning and communicative effect of the original text.

Furthermore, the analysis highlights the importance of preserving the artistic style and historical authenticity of the source text. Translators must carefully reproduce stylistic features and historical context while ensuring that the translated text remains clear and accessible to the target audience. This requires not only linguistic competence but also deep knowledge of the historical and cultural background of the source text.

The study also emphasizes the crucial role of the translator as a cultural and historical mediator who facilitates intercultural communication. The successful translation of Uzbek historical novels contributes to the international recognition of Uzbek literature and promotes greater understanding of Uzbekistan's historical and cultural heritage.

In conclusion, the theoretical principles of translation studies provide an essential foundation for the effective translation of Uzbek historical novels. The application of appropriate translation strategies and theoretical approaches ensures the adequacy, accuracy, and artistic quality of translation. Further research may focus on comparative analysis of specific historical novels and the development of improved methods for translating historical and culturally bound elements in literary texts.

References:

1. Nargiza Abdusamatovna Fuzaylova DEDUCTIVE AND INDUCTIVE WAY IN TEACHING GRAMMAR. (2024). *Konferensiyalar | Conferences*, 1(8), 117-120. <https://uzresearchers.com/index.php/Conferences/article/view/2272>
2. Hamidov, K. K. (2021). Regarding the transference of metaphors in uzbek novels in Turkish translations. *ASIAN JOURNAL OF MULTIDIMENSIONAL RESEARCH*, 10(4), 200-205.
3. Nargiza Abdusamatovna Fuzaylova. (2023). Genre in Academic Prose: What Makes Academic Prose Different from Other Varieties. *Spanish Journal of Innovation and Integrity*, 25, 34-37. Retrieved from <https://sjii.indexedresearch.org/index.php/sjii/article/view/1009>
4. Nargiza Abdusamatovna Fuzaylova. (2024). ANALYSIS OF THE EXPRESSION AND SPECIFIC CHARACTERISTICS OF NEOLOGISMS IN TRANSLATION. *Ta'lim Innovatsiyasi Va Integratsiyasi*, 21(2), 175–180. Retrieved from <http://web-journal.ru/index.php/ilmiy/article/view/5109>
5. Rakhmonkulovna, A. M. (2021). About the process of translation from English to Uzbek and its essence. *INTERNATIONAL JOURNAL OF DISCOURSE ON INNOVATION, INTEGRATION AND EDUCATION*, 2(2), 297-306.
6. Hamidov, X., & Abdullayeva, M. (2024). Alternative Versions and Functional Characteristics of Phraseologists in Uzbek. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(3), 51-54.
7. Nasretdinova, M. N., Saydikramova, U. X., Saydikramova, Fuzaylova, N. A., Fayziyeva, A. K., & Jabborova, Z. T. (2024). Analysis of Stylistic Aspects of the Appearance of Ellipsis in Speech . *South Eastern European Journal of Public Health*, 1676–1680. <https://doi.org/10.70135/seejph.vi.2184>
8. Rafukjanovna, A. D. (2022). Xodiyeva Nozima Tulkunovna, Xabibova Muhabbat Raxmetullayevna «Fors tilida holat fe'llarining semantik tahlili», *Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования. Москва.*



9. Akhmedova, Dilfuza, et al. "The stylistic features of nouns and adjectives in Iranian newspaper texts." *Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования*. 2022.
10. Azimdjanova, D. I. N. A. R. A., Alimova, K. H. O. L. I. D. A., Akhmedova, D. I. L. F. U. Z. A., & Nuriddinov, N. O. D. I. R. (2022). On some issues of verbal synonymy in the Persian language. *Theoretical & Applied Science*, 3(107), 852-858.